



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

BATALLA DE TREZ MOUROS E CRISTIÁNS

NOME DO DOCUMENTO: MPG_ReXM_0026_001_en_0_00_01_id541_D

VÍDEO DE REFERENCIA: MPG_ReXM_0026_001_en_0_00_01_id541

FICHA PARA O APOI

MATERIAL DISPOÑIBLE

Vídeo e colección de fotografías, transcripción, textos de referencia e estudo etnográfico.

DATA DE RECOLLIDA DE DATOS

Xullo de 2013.

Con anterioridade facilitou algúns materiais fotográficos e información Lisardo Costa, natural de Trez e participante na representación anos atrás.

INFORMANTES

- Lisardo Costa, natural de Trez.
- Víctor Saínza, natural de Trez e partícipe na representación de 2013.
- Sidiano, natural de Trez e participante na representación hai uns 30 anos.

RECOLLEDORES

- Xosé Manuel González Reboredo (etnógrafo)
- Manuel Vilar Álvarez (etnógrafo)
- José Manuel Salgado (fotógrafo e autor do vídeo)

LOCALIZACIÓN

- Lugar/ aldea/ barrio: Trez
- Parroquia: Santiago de Trez
- Concello: Laza
- Provincia: Ourense
- País: Galicia



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

ITEMS NOS QUE ESTÁ INDEXADO

- A) Por localización:
- Lugar: Trez
 - Parroquia: Santiago de Trez.
 - Concello: Laza
 - Provincia: Ourense
 - País: Galicia
- B) Por Incipit: “Glorioso Apóstol Santiago...”
- C) Por informante: Lisardo Costa, Sidiano e Víctor Saínza
- D) Por recolledor: Xosé Manuel González Reboredo, Manuel Vilar
 Álvarez e José Manuel Salgado.
- E) Por temática e características:
- Literatura popular
 - i. Teatro popular
 - ii. Mouros e Cristiáns
 - Festas
 - i. Festas patronais e de devocións locais ou sectoriais
 - ii. Santiago
 - iii. Procesión



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

TEXTO DA BATALLA DE TREZ

Nota.- Tomamos como texto base o publicado por Taboada Chivite en 1955, e na columna da dereita reflectimos as variacións que atopamos na versión manuscrita facilitada por Lisardo Costa, a cal estivo vixente nos últimos anos da representación.

Versión publicada por Taboada

CAPITÁN CRISTIANO:
Glorioso apóstol Santiago,
portento de cielo y tierra,
amparo de los cristianos,
danos hoy valor y fuerza,
5 que, según tengo entendido
y mi corazón recela,
me parece que va haber
una muy sangrienta guerra;
porque la tropa turquía [sic]
10 parece que se presenta
a cautivar los cristianos
y a profanar las iglesias.
No permitas, Santo glorioso,
que tal estrago suceda
15 sino que se conviertan
a nuestra santa Iglesia.
Quisiera ser un David
perseguido de Absalón
y no verme enamorado
20 de una bárbara nación.

ASISTENTE DO CAPITÁN:
Este ejército español,
bajo de vuestra obediencia,
defenderemos la patria
hasta perder la existencia.

CAPITÁN CRIST.:
25 Pues mis pisadas seguid
con las espadas en mano,
por si acaso el enemigo
intentase de estorbarnos.
Salid, santo milagroso,
30 y ruego con tu salida
pedirte hoy suplicamos
nos des valor y osadía.
Que siga la procesión
llevando siempre cuidado,
35 por si acaso el enemigo
nos aparece emboscado.

(Comeza a procesión. Ao chegar ao
Lugar onde agardan os mouros, o capitán dí o
seguinte)

CAPITÁN CRIST.:
Me parece conveniente
en este punto hacer alto
por ser sitio peligroso
40 para robarnos el santo.

(Ve ao centinela mouro e segue:)

Mas, cielos, ¿qué es lo que veo?

Variante recente tomada de copia manuscrita facilitada por Lisardo Costa

[Faltan os 37 primeiros versos]



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

Ya está cumplido el mandato,
que a un valeroso moro
allí le veo paseando.

(Dirixíndose aos cristiáns)

45 Cristianos, ¿juráis constantes
defender la religión,
vengando al que haga escarnio
de este santo los milagros?

...al que hace...

ASISTENTE:

50 Yo respondo por las tropas
que están bajo tu mandato,
defender la religión
de nuestro Dios soberano.
Nuestros labios sin rubor
Responderán:

...sin regozo
Responderemos:

TODOS:

¡Sí, juramos!

CAPITÁN CRIST. :

55 Todos me habéis de seguir,
y si contra vos marchase
sea el primer tiro para mí.
Ampararse como hermanos,
que, si este caso tememos,
60 vienen a decir a España
que el agua no merecemos.

Pues todos...

... el primer tiro que sea para mí

vienen decir....

Aquí tenéis a vuestro Padre
herido de tres balazos.
¡Ánimo, soldados míos,
no hay que acobardarse!
Aunque aquí se manche el suelo
con nuestra preciosa sangre,
esta es la que nos sobra,
ninguna falta nos hace.
Por defender este santo
yo perdería la vida
porque tengo que acabar
con toda la morería.
Y si por cobardía
se dejase de avanzar
divididme la cabeza,
no me tengáis caridad
¡Vamos, guerreros caudillos!
¡Vamos delante marchando!
Por si acaso el enemigo
se impone a estorbarnos.

Y si por mi cobardía
se dejase de atacar
divididme la cabeza
65 y no tengáis caridad.

CENTINELA:

¡Alto!
¡Alto, quien viene!
¡Alto, quien...!

CENTINELA MORO:

Alto y no hay que moverse
mientras no venga la orden
de Mahoma, que es mi jefe.

AYUDANTE MORO:

¡Alto! No hay que moverse
mientras no venga la orden
de Mahoma, que es mi jefe.

CAPITÁN CRIST. :

70 Pues, ¿quién eres tú, salvaje,
para lograr detenerme?



- CENTINELA MORO:
Soy Alí, el mas valiente,
o basilisco o serpiente.
Si antes de llegar te rindes,
será trocada tu muerte,
75 y si no con dicha tanta,
lo verás muy de repente.
- CAPITÁN CRIST. :
Si amor tienes a tu vida
huye dejando este punto
y avisa a tu general
80 mientras mi ejército junto.
De lo contrario, verás,
tu cuerpo será difunto,
sin que te valga Mahoma,
ni el sarraceno ni el turco.
- CENTINELA MORO:
85 ¿Yo abandonar este punto,
yoirme sin pelear?
Ni amor le tengo a mi vida
ni aviso a mi general.
Yo solo a tu ejército
90 hoy lo he de destrozar
y, asistiéndome Mahoma,
jamás muerto he de quedar.
- CAPITÁN CRIST. :
Si he de pelear contigo,
dime tu nombre primero,
95 tu calidad y nobleza,
que, si no eres caballero,
aunque te venza en batalla,
poco galardón espero.
- CENTINELA MORO:
A mí me llaman Alí
y soy nuevo caballero,
la primera vez armado,
y sólo por eso vengo
a ganar la honra y fama
con la victoria que espero.
- (Aperce o capitán mouro
a cabalo)
- CAPITÁN MOURO:
105 Alá te guarde, cristiano.
- [Non hai saúdo cap. crist.]
- (Baixa do cabalo, que lle
entrega a un ordenanza,
diríxese ao capitán cristián
e dálle un golpe coa espada,
que o cristián esquiva)
- CAPITÁN MOURO:
Bramando vengo de ira
con este furor y rabia
por ver si puedo acabar
con tu religión cristiana.
110 En esta hermosa parroquia,
en la calle y en la plaza,
- AYUDANTE MORO:
Yo soy Alí, más valiente
y basálico serpiente.
Si antes de llegar no te rindes
- que tu cuerpo...
ni sarraceno ni...
- eirme sin pelear?
ni amor tengo...
- Yo sólo tu ejército
he de destrozar
- Si he de pelearme ...,
... yo espero
- y sólo vengo
que es la victoria que espero.
- CAPITÁN CRIST.
Dios te guarde a ti, mahometano
- ...y esta rabia
- en la calle de la plaza



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- hoy, día de la función,
pienso que he de hacer mi entrada
atravesando los mares
- 115 hasta que he desembarcado.
Ahora que estamos en tierra
no hay que temblar, soldados.
Porque tanto es mi enojo
contra estos pueblos cristianos
- 120 que no duermo ni sosiego
mientras que el hermoso Feno
me permita destrozarnos.
A estos infames y necios
les atajaré sus campos,
- 125 les arruinaré sus pueblos,
conquistaré sus ciudades
y les quemaré sus templos,
hombres, mujeres y niños.
Al furor de este acero
- 130 os haré dos mil pedazos
y a cuchillo irán muriendo.
- (Diríxese ao capitán cristián:)
- ¿Qué disputas, qué razones
con Alí tenías, cristiano?
- (Dirixíndose aos mouros.)
- ¿Por qué gastáis tanto tempo
135 sin dar muerte a estos villanos?
¿Son estas las valentías
que tu fama ha pregonado?
¿No eras Alí, el valiente,
el moro más obstinado
- 140 que el gran Sultán ha tenido
y tiene bajo su mando?
¿Cómo no dejó tu alfanje
el suelo todo tapado
de cadáveres sin número,
- 145 todos en un breve rato?
¿Adónde está tu valor,
que no has muerto a estos cristianos?
Yo creí que a mi llegada
estarían degollados.
- CAPITÁN CRIST. :
- 150 No presumas de valiente
ni tan altivo y ufano,
ni el valor de un buen cristiano
ultrajes villanamente.
Y mucho más si se pone
- 155 bajo el auxilio y amparo
del santo apóstol Santiago,
que fue portento en milagros.
Para que salgas de dudas
ahí le tienes retratado,
- 160 con el resplandor que tiene
- (mostra a imaxe do santo)
- de Jesús acompañado,
y si imitas su ejemplo
contigo hará otro tanto.
De lo contrario verás
- 165 como se muestra enojado
y en pago recibirás
- pienso hacer mi entrada
- ahora estamos...
- Tanto es mi enojo
- les atacaré....
- les conquistaré...
y les arruinaré sus templos,
¡Hombres, mujeres y niños!
- ...iréis muriendo
- tienes Alí con el cristiano!
- ¿Por qué gastas tanto tiempo
en dar muerte.....?
- ¿No eres...
- A donde va tu valor
que no das muerte...
- ni altivo, ni ufano
- que se ultraje villanamente
- de un Apóstol Santiago
- como se paga el negado
y en cambio ...



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

la muerte desesperado.

CAPITÁN MORO:
¿Yo convertirme a tu Dios?
No lo verás, mentecato,

170 Que soy Alí, de Mahoma
el moro más obstinado y el moro...

que el gran sultán ha tenido
y tiene bajo su mando.
Y en eso que tu confías,
175 a mi caballo amarrado
por las calles y las plazas
lo verás despedazado.

CAPITÁN CRISTIANO:
Demasiado conoces
el poder de mi gran Dios,
180 que creó el firmamento,
y las estrellas, y el sol,
y las tierras y las plantas
¡Confíésalo, gran traidor!

las estrellas...
la tierra...

CAPITÁN MORO:
Todo lo creó Mahoma
185 y obediente a él se rinde,
excepto un vil cristiano
que no se muestra humilde,
que le niega la obediencia
y sin cesar le persigue,
190 y eso es propio de tiranos.

y obediente del que se rinde
es cuento de un mal cristiano
que demostrado te humille

... te persigue:
eso es propio...

CAPITÁN CRIST. :
A las fieras indomables,
cual sois vosotros criados,
como lobos montaraces,
que sin fe ni religión
195 os tituláis de salvajes,
que, andando por el mundo,
sin sociedad y errantes,
habitáis en las montañas
incógnitas y distantes,
200 viviendo de la rapiña
de los pobres caminantes.

...feroces

CAPITÁN MORO:
De orden del gran sultán,
señor de toda la esfera,
protector del gran Mahoma,
205 emperador de sus tierras,
lucero de la Turquía,
por quien su nombre venera,
me informé por un cautivo,
buen cristiano que lo era,
210 mandé un embajador,
de esa imagen que venera
cuyos soberbios leones
amenazan mis banderas.

y emperador...

215 ¡Salud, por el gran Alá
te guarde de mi soberbia!
¿Y quién sois vos, que ignorantes
o demasiado atrevidos, ¿Y quién sois vosotros muchos ignorantes
osasteis llegar a este sitio? demasiado atrevidos

CAPITÁN CRIST.:
Para que mejor lo entiendas



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

- 220 sabrás que somos cristianos,
sin miedo en las batallas,
como hoy verás por los hechos.
- que sin miedo a las batallas
...verás los hechos.
- CAPITÁN MORO:
Has de saber, noble amigo,
que estimo el conoceros,
- 225 y ahora, si tu quisieres,
haceremos un convenio
de que dejes a tu ley
y te vengas a mi reino,
y luego los dos juntos
- 230 entraremos en tu imperio
a destronar los cristianos,
haciendo siempre el convenio
que todo lo conquistado
será para ti luego.
- 235 Te colocaré por rey
de ese poderoso imperio.
- haremos...
- ... en ese imperio
a destrozar...
- y te colocaré...
- CAPITÁN CRIST.:
- Moro, no me platiques de eso.
¿Cómo quieres que yo deje
a un Dios tan santo y tan bueno
- 240 para adorar a los tuyos,
que son falsos y embusteros?
Mejor será, y más perfecto,
que tu te vuelvas cristiano
y serás mi compañero
- 245 para defender la fe
de Cristo, Redentor nuestro.
¿En fin, moro, qué me pides?
- Mejor y más perfecto
que tu vuelvas...
- CAPITÁN MORO:
- Que ese santo me lo vendas,
que, si eso me lo otorgas,
- 250 te daré muy grandes prendas.
Te prometo dar a Francia,
a Holanda, a Ingalaterra;
te daré treinta mil turcos
para que guardes tus tierras;
- 255 te daré treinta mil naves
para que en tus puertos tengas;
te daré la Casa Santa
que tanto deseas verla;
te haré dueño del mundo
- 260 y soberano de la tierra.
- Pues que ese santo...
y si eso me otorgas
- ...e Ingalaterra
para que guarden...
- ...en el mundo
y Rey soberano...
- CAPITÁN CRIST. :
- Si con engaño me vienes
me río de tu soberbia.
Si deseas oro y plata,
yo empedraré tu tierra.
- 265 Dices que me das Francia,
Holanda y Ingalaterra.
Guarda bien esa corona
y no presumas de ella.
Dices que me das bajeles
y gente armada de guerra,
- 270 si tengo yo más soldados
que tu África banderas.
Dices que la Casa Santa,
que tanto deseo verla.
- 275 Dios quiera que algún día
te derrumbes bajo ella.
- Si quieres...
- ...e Ingalaterra
Guarda tu bien la corona
- que tu en África...
- ...deseas verla
te derrumbe de ella



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

280 Que tengo fuertes soldados
que todos desean verla
y acabar con tu Mahoma
y tu canalla perversa.
Yo trataré de observar
y, no teniéndome en cuenta,
saldremos a la pelea.

ASISTENTE CRIST. :
285 No temas, mi capitán,
que con la ayuda de Dios
y de su omnipotencia
la victoria será nuestra.

CAPITÁN CRIST.:

290 Tienes mucha confianza
en Mahoma, que es tu dueño.
Pronto verás tu rigor
abatido por el suelo.

CAPITÁN MORO:
295 Tu tienes mucha confianza
en lo que está en el altar;
prepárate bien, cristiano,
que vamos a pelear.

(Pelexan os dous capitáns,
e cada mouro cun cristián,
e os mouros caen abatidos.
Cada soldado cristián dá
un golpe coa espada
na caluga do seu adversario).

CAPITÁN CRIST. :
Levanta, moro, levanta,
y registra tu batalla;
verás todo destrozado
y la victoria ganada.

300 CAPITÁN MORO:
Ya me levanto, señor,
porque vos me habéis mandado,
que viva la Cristiandad
y el Apóstol Santiago.
¡Oh, valeroso cristiano!
305 Yo desde ahora confieso
que es tu Dios muy poderoso,
infinito y verdadero.
¿Qué santo ruega por ti
y a quien tienes a tu lado,
310 que no perdiste la acción
tan grande como la has dado?

315 CAPITÁN CRIST. :
Puse mi espíritu en Dios
cuando salí de mi casa,
y me viene defendiendo
María, llena de gracia,
la Reina de cielo y tierra.
Aquella que tu desprecias,
que estás creyendo en Mahoma
sin creer en al pureza.

y de la omnipotencia
ha ser nuestra la victoria

Cristianos, allí tenemos la bandera,
a ver si la podemos ganar,
porque si la ganamos
yo a todos he de premiar
y nunca os he de olvidar.
Y si tu tienes...

.....tu vigor

Y si tu ...

... buen cristiano

[falta este verso]
y verás la victoria ganada.

Ya levanto...

tan fuerte...

y sin...



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

CAPITÁN MORO:
320 Cristiano, ¿me dais permiso
Para falar con ese Santo? ...con el Santo?

CAPITÁN CRIST.:
Sí, lo tienes concedido,
y cuidado con mancharlo,
que lo tienes bien lucido. que ahí lo ...

CAPITÁN MORO:
325 ¡Glorioso apóstol Santiago!
Perdóname si te ofendí;
Yo también perdonaré que yo también...
a quien me perdone a mí.
330 Si estás conmigo agraviado Y si conmigo estás agraviado
haz de mí lo que tu quieras; ...lo que quieras,
yo seguiré en tu obediencia que yo estaré a tu obediencia
mientras exista en la tierra.

(Despois da Guerra Civil
engadíronse
os seguintes versos,):

CAPITÁN CRIST.
¡Españoles y españolas,
la guerra se terminó,
335 démosle, pues, muchas gracias, y daremos muchas gracias
al Divino Salvador. [faltan os versos 337-342]
¡Viva la iglesia romana!
¡Viva el apóstol Santiago!
¡Viva el ejército firme
340 que tanto se ha desvelado!
Ahora podemos considerar
los trabajos que ha costado.
Ya se terminó la función
de este santo tan bueno,
que siga la procesión
y toque la música luego

FIN DA TRANSCRICIÓN

CONTEXTO ETNOGRÁFICO.- Santiago de Trez é unha parroquia do concello de Laza formada por dous lugares, Eiras e Trez. En 1950 tiña 214 habitantes, pero en 2010 só chegaba aos 38, diferenza que, o mesmo que noutras parroquias do municipio, reflicte a moi acusada emigración dos anos sesenta e setenta do século XX. Segundo descrición de Taboada Chivite, en torno a 1955 a festa de Santiago, o día 25 de xullo, incluía a procesión arredor do templo parroquial e tamén a representación de mouros e cristiáns no medio da mesma. O número de participantes era de seis por cada bando e só o capitán mouro chegaba montado a cabalo. Os cristiáns vestían pantalón normal, camisa branca, faixa e banda de cor, distinguíndose o capitán polo pano branco que leva sobre a fronte. Os mouros ían cubertos con sabas brancas, a xeito de chilabas, e turbantes tamén brancos, pero o seu capitán usaba capa e pano na fronte. Como armas tanto mouros como cristiáns manexaban espadas de madeira.



Os informes de Lisardo Costa amosan que os personaxes conservaron o seu número e vestimenta ata tempos bastante recentes, sobre os anos setenta ou comezos dos oitenta do século XX. Pero a partir destas datas comezaron a usar roupa máis axustada á época e circunstancia que se quere evocar. Así, os cristiáns aparecen nas fotos con traxe roxo e azul complementado con imitacións de cotas de malla características dos cabaleiros medievais, e os mouros con pantalón e camisa brancas, faixa verde e turbante tamén verde, destacando o xefe pola súa capa. Así mesmo, foron melloradas as armas, pasando a seren espadas e alfanxes de metal. En canto á acción, desenvólviase de maneira semellante á da veciña parroquia de Retorta, coa que comparte a inmensa maioría do texto: arenga e toma de xuramento do capitán cristián ao comezo da procesión; inicio do percorrido cos cristiáns á fronte, seguidos da cruz parroquial, imaxe de Santiago matamouros, clero, música e público en xeral; alto e nova advertencia do capitán cristián antes de chegar ante a sentinela moura, situada nun pequeno espazo ao sur da igrexa parroquial; debate entre o capitán cristián a Alí, a sentinela moura; chegada do capitán mouro e a súa tropa coa intención de apropiarse da imaxe; debate entre ambos capitáns; enfrontamento armado e derrota dos mouros, que se arrepiñen da súa fe e honran a Santiago por boca do seu xefe. Reanudación da procesión cos mouros e cristiáns incorporados á mesma, chegada á igrexa e misa co crego rodeado dos mouros e cristiáns.

Entre os participantes na representación houbo algúns que se fixeron famosos a nivel local antano. Así, Lisardo Costa lembrou que Edelmiro “Sacholo” fíxose famoso por exercer durante moitos anos de capitán cristián.

BIBLIOGRAFÍA.-

Joaquín BARCELÓ VERDÚ, 1972, *Santiago y la fiesta de moros y cristianos*, Alicante, Edición do autor, páx. 110-111 [breve resumo de só 19 liñas.

Demetrio BRISSET, 1988, *Representaciones rituales hispánicas de conquista*, Madrid, Universidad Complutense-Facultad de Ciencias de la Información, Colección Tesis Doctorales, ficha nº 123.

Xosé Manuel GONZÁLEZ REBOREDO, s./a., “Representaciones de moros y cristianos en Galicia: estado actual y algunas cuestiones sobre los textos”, en *La cultura sentida. Homenaje al profesor Salvador Rodríguez Becerra* [no prelo].

Xosé Manuel GONZÁLEZ REBOREDO, 2019: *Festas con representación de mouros e cristiáns en Galicia e terras do noroeste veciñas*, Ed. Fervenza, Silleda.

Xesús TABOADA CHIVITE, 1980, “Moros y cristianos en tierras de Laza (Orense)”, en *Ritos y creencias gallegas*, A Coruña, Ed. Sálvora, páx. 57 e ss. [orixinalmente publicado en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo XI, cuad. 3º, Madrid, 1955]



Ilustración 1. Os cristiáns nos anos 50 do século XX. De fronte o capitán e ao fondo un mouro (foto facilitada por Lisardo Costa)



Ilustración 2. Foto de hai uns vinte anos. Os cristiáns á fronte da procesión e o centinela mouro detrás das follas da árbore do primeiro plano (foto facilitada por Lisardo Costa)



Ilustración 3: Arredor do ano 2000 ou algo antes. Cristiáns sen o seu capitán. En primeiro plano Lisardo Costa (foto facilitada por este último)



Ilustración 4. Arredor do ano 2000 ou algo antes. Mouros e cristiáns xuntos (foto facilitada por Lisardo Costa)



Ilustración 5: Xosé Manuel González Reboredo recollendo datos de Víctor Sainza. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 6: Manuel Vilar, Xosé M. González Reboredo e Lisardo Costa, participante na *Batalla* en anos anteriores. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 7: Sentinela moura. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 8: Mouros subindo cara a igrexa. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 9: Cristiáns subindo cara a igrexa. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 10: Os cristiáns agardando a saída da imaxe do Apóstolo Santiago para a procesión. Anos 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 11: Mouros e cristiáns fronte a fronte. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 12: Mouros e cristiáns asistindo a misa. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 13: Capitáns mouro e cristián. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)



Ilustración 14: Conxunto de mouros e cristiáns acompañados do crego párroco. Ano 2013. (Foto de Xosé Manuel Salgado)